

Championnat de Suisse et Coupe d'Europe de Surprise

26.10.2022 – 30.10.2022

CVVT – La Tour de Peilz

NOTICE OF RACE (NoR) / AVIS DE COURSE (AC)

Version 1.0, 2022-08-29

Organizing Authority: CVVT in conjunction with / conjointement avec SWISS SAILING
 Chairman of the Organizing Committee: LECLERC Hugues-Bill

	<p>[NP] denotes a rule that shall not be grounds for protests by a boat. This changes RRS 60.1(a). [SP] denotes a rule for which a standard penalty may be applied by the race committee without a hearing or a discretionary penalty applied by the protests committee with a hearing. This changes RRS 63.1 and A5.</p>	<p>[NP] signifie que cette règle ne peut pas être motif à une réclamation par un bateau. Ceci modifie la RCV 60.1(a). [SP] indique une règle pour laquelle une pénalité standard peut être appliquée sans instruction par le comité de course, ou une pénalité discrétionnaire peut être appliquée après une instruction, par un comité de réclamation. Ceci modifie les RCV 63.1 et A5.</p>
1	Rules	Règles
1.1	The event is governed by the rules as defined in the Racing Rules of Sailing (RRS).	L'événement est régi par les règles telles que définies dans Les Règles de Course à la Voile (RCV).
1.2	<p>The following SWISS SAILING prescriptions can be downloaded from https://www.swiss-sailing.ch/fr</p> <ul style="list-style-type: none"> the SWISS SAILING prescriptions to the RRS the SWISS SAILING Implementary Regulations to World Sailing Regulations 19, 20 and 21 the SWISS SAILING Regulations for Swiss Championships in fleet racing the SWISS SAILING Implementary Regulations to the SWISS SAILING Regulations for Swiss Championships in fleet racing 	<p>Les prescriptions suivantes de SWISS SAILING peuvent être téléchargées à l'adresse https://www.swiss-sailing.ch/fr/</p> <ul style="list-style-type: none"> Prescriptions de SWISS SAILING relatives aux RCV Directives d'application de SWISS SAILING relatives aux réglementations 19, 20 et 21 de World Sailing Règlement de SWISS SAILING pour l'organisation de championnats de Suisse de régates en flotte Directives d'application de SWISS SAILING relatives à l'organisation de championnats de Suisse de régates en flotte
1.3	If there is a conflict between languages, the English text takes precedence unless another language is provided in a SWISS SAILING prescription. The language provided will take precedence for the text in this provision.	En cas de divergence dans la traduction, le texte anglais fait foi, sauf si une autre langue est définie dans une prescription de SWISS SAILING. Dans ce cas, la langue de la prescription fera foi.
1.4	This event is a Swiss Championship, in case of discrepancy between the rules of the Swiss Championship and the European Cup, the rules of the Swiss Championship prevail. The ranking can be used for the European Cup.	Cet évènement est un Championnat de Suisse, en cas de divergence entre les règles du Championnat de Suisse et la Coupe d'Europe, les règles du Championnat de Suisse prévalent. Le classement peut être utilisé pour la coupe d'Europe.
2	Sailing Instructions	Instructions de course
2.1	The sailing instructions will be available on the online official notice board at https://www.manage2sail.com/e/b4da83b3-59c8-4713-84cc-614546e53585 no later than 21.09.2022 at 22:00.	Les instructions de course seront disponibles sur le serveur https://www.manage2sail.com/e/b4da83b3-59c8-4713-84cc-614546e53585 au plus tard le 21.09.2022 à 22:00 heures.
3	Communication	Communication
3.1	The online official notice board is located at https://www.manage2sail.com/e/b4da83b3-59c8-4713-84cc-614546e53585 No printed documents are available.	Le tableau officiel est situé sur le serveur https://www.manage2sail.com/e/b4da83b3-59c8-4713-84cc-614546e53585 Aucun document imprimé ne sera distribué.
3.2	[DP] While racing, except in an emergency, a boat shall not make voice or data transmissions and shall not receive voice or data communication that is not available to all boats.	[DP] Sauf en cas d'urgence, un bateau qui est en course ne doit ni émettre ni recevoir de données vocales ou de données qui ne sont pas disponibles pour tous les bateaux.
4	Eligibility and Entry	Admissibilité et Inscription
4.1	The event is open to all boats of the Surprise class.	L'événement est ouvert à tous les bateaux de la classe Surprise.

4.2	Eligible boats may enter online on https://www.manage2sail.com/e/b4da83b3-59c8-4713-84cc-614546e53585 by no later than 16.20.2022 and pay the entry fee as stated in NoR 5.1.	Les bateaux admissibles peuvent s'inscrire sur le serveur https://www.manage2sail.com/e/b4da83b3-59c8-4713-84cc-614546e53585 , au plus tard le 16.10.2022, et payer les droits d'inscription conformément à AC 5.1.
4.3	Late entries will be accepted by no later than 26.10.2022 and a late entry fee shall be paid as stated in NoR 5.1.	Les inscriptions tardives peuvent être acceptées jusqu'au 26.10.2022 en s'acquittant de du montant d'inscription tardive conformément à AC 5.1.
4.4	The following information shall be produced at registration: <ul style="list-style-type: none"> • Proof of the boat's conformity with the class rules • Proof of membership of a member national authority of World Sailing (MNA) or an affiliated club or organization of a MNA for all crew members. For Swiss competitors the Swiss Sailing club member card is required. • Proof of authorization for competitor's advertising. • Proof of the third-party liability insurance as stated in NoR 21. 	Les informations suivantes sont à présenter à l'inscription : <ul style="list-style-type: none"> • Preuve de la conformité du bateau avec les règles de classe • Pour tous les membres de l'équipage, preuve de l'appartenance à un club ou à une organisation Membre d'une Autorité Nationale (MNA) de World Sailing. Pour les compétiteurs suisses, la carte de membre de Swiss Sailing est requise. • Preuve de l'autorisation du port de publicité • Preuve d'une couverture par une assurance en responsabilité civile tel que requis sous AC 21.
4.5	All crew members shall comply with article 2 of the SWISS SAILING Implementary Regulations to World Sailing Regulation 19.	Tous les équipiers doivent remplir les conditions de l'article 2 de la directive d'application de SWISS SAILING relative à la réglementation 19 de World Sailing.
5	Fees	Droits à payer
5.1	An entry fee of CHF 300 shall be paid at the time when entering. A late entry fee of CHF 400 shall be paid at the time when entering. Entry and late entry fees shall be paid by credit card or TWINT. These fees are due, even if a boat withdraws the entry later or does not show up. They will only be refunded if the entry is rejected or cancelled by the organizing authority or the race committee or if the event is cancelled or the competitor is prevented from attending due to any governmental health regulation.	Droits d'inscription : CHF 300, doit être payé lors de l'inscription Droits pour une inscription tardive : CHF 400, doit être payé lors de l'inscription Les droits d'inscription et les droits d'inscriptions tardives doivent être payés par carte de crédit ou TWINT. Les droits d'inscription sont dus, même si par la suite le bateau annule son inscription ou ne se présente pas à l'événement. Un remboursement ne sera possible que dans le cas d'une exclusion du bateau par l'organisateur ou par le comité de course ou si l'événement est annulé ou si le compétiteur est empêché de participer en raison de réglementation sanitaire gouvernementale.
6	Advertising	Publicité
6.1	Boats may be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority. If this rule is broken, Word Sailing Regulation 20.9.2 applies.	Les bateaux peuvent être tenus d'arborer la publicité choisie et fournie par l'autorité organisatrice. Si cette règle est enfreinte, la Règlementation World Sailing 20.9.2 s'applique.
7	Format	Format
7.1	The event consists of a single series.	L'événement est constitué d'une série simple.
8	Schedule	Programme
8.1	Registration Date/Time: Wednesday 26.10, 14:00 - 19:00 Thursday 27.10, 08:00 - 11:00 Place: Club House CVVT	Confirmation d'inscription : Jour/Heures : Mercredi 26.10, 14:00 - 19 :00 Jeudi 27.10, 08:00 - 11:00 Lieu : Club House du CVVT
8.2	Equipment inspection: Date/Time: Wednesday 26.10, 14:00 - 19:00 Thursday 27.10, 08:00 - 11:00 Place: CVVT	Contrôle de l'équipement : Jour/Heures : Mercredi 26.10, 14:00 - 19:00 Jeudi 27.10, 08:00 - 11:00 Lieu : <CVVT>
8.3	Dates of racing: Date Surprise 27.10 racing 28.10 racing 29.10 racing 30.10 reserve	Jours de course : Date Surprise 27/10 course 28/10 course 29/10 course 30/10 réserve

8.4	Scheduled number of races: Class Surprise Maximum No. <u> 12 </u> Max. No. per day <u> 6 </u> An extra race may be sailed on any day to enable the full number of scheduled races to be completed.	Nombre de courses programmées : Classe Surprise Nombre maximum <u> 16 </u> Nb. max. par jour <u> 6 </u> Une course supplémentaire peut être courue n'importe quel jour pour permettre à toutes les courses programmées d'être courues.
8.5	The scheduled time of the first warning signal will be on the first racing day at 13:00, on the following racing days at 09:00.	L'heure prévue pour le premier signal d'avertissement pour le premier jour est à 13h00. Les jours suivants, elle est prévue à 9h00.
8.6	On the last scheduled day the event no warning signal will be made after 16:00.	Le dernier jour de l'événement, aucun signal d'avertissement ne sera fait après 16h00.
8.7	The following social events will be organized: Aperitif at the CVVT on Thursday evening Meal on Sunday evening	Les événements sociaux suivants sont organisés : Apéritif au CVVT jeudi soir Repas samedi soir
9	Equipment inspection	Contrôle d'équipement
9.1	Each boat shall produce a valid measurement certificate or conformity document as required by the class rules. Only sails that have previously been certified (measured) will be accepted at the inspection.	Chaque bateau doit présenter un certificat de jauge valide ou un document de conformité tel que requis par les règles de classe. Seules les voiles préalablement certifiées (jaugées) seront acceptées à l'inspection.
9.2	[DP] [NP]Boats shall be available for equipment inspection at the time and place as stated in NoR 8.2.	[DP] [NP] Les bateaux doivent être disponibles pour le contrôle de l'équipement aux heures et au lieu indiqué sous AC 8.2.
9.3	No initial measurements will be taken.	Aucune jauge initiale ne sera effectuée sur place.
10	Venue	Lieu
10.1	Attachment A shows the location of the venue.	L'annexe A indique la localisation de l'événement.
10.2	Attachment B shows the location of the racing areas.	L'annexe B indique la localisation des zones de course.
11	Courses	Les parcours
11.1	The course to be sailed will be defined in the race instructions.	Le parcours à effectuer sera défini dans les instructions de course.
12	Penalty System	Système de pénalité
12.1	For the Surprise class RRS 44.1 is changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty.	Pour la classe Surprise la RCV 44.1 est modifiée de sorte que la pénalité de deux tours est remplacée par la pénalité d'un tour.
13	Scoring	Classement
13.1	4 races are required to be completed to constitute the championship.	4 courses doivent être validées pour constituer le championnat.
13.2	(a) When fewer than 4 races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores. (b) When 4 or more races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her worst score.	(a) Quand moins de 4 courses ont été validées, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses. (b) Quand 4 courses ou plus ont été validées, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses en retirant son plus mauvais score.
14	Support Person Vessels	Embarcation des accompagnants
14.1	[DP] [NP] Support person vessels shall be registered at the race office before the event and comply with the support person vessels regulation of the event.	[DP] [NP] Les embarcations accompagnatrices doivent être enregistrés au bureau des régates avant le début de l'événement et se conformer aux directives prescrites pour les embarcations des accompagnants.
14.2	[DP] [NP] Support person vessels and support person vessels drivers shall comply with the legal requirements.	[DP] [NP] Les embarcations accompagnatrices et les pilotes des embarcations accompagnatrices doivent être en conformité avec les exigences légales.
14.3	Support person vessels will be part of the security arrangement for the event.	Les bateaux accompagnateurs seront intégrés au dispositif de sécurité.
15	Chartered or loaned boats	Bateaux affrétés ou loués
15.1	A chartered or loaned boat may carry national letters or a sail number in contravention of her class rules, provided that the race committee has approved her sail	Un bateau affrété ou prêté peut porter des lettres de nationalités ou un numéro de voile en violation des règles de sa classe, à condition que le comité de course

	identification before the first race.	ait approuvé son identification de voile avant la première course.
16	Berthing	Place au port
16.1	[DP] [NP] Boats shall be kept in their assigned places in the harbour.	[DP] [NP] Les bateaux doivent rester à la place qui leur a été attribuée pendant qu'ils sont dans le port.
17	Launching and Hauling-out	Limitations de sortie de l'eau
17.1	[DP] Keelboats shall not be hauled out during the event except with and according to the terms of prior written permission of the race committee.	[DP] Les quillards ne doivent pas être sortis de l'eau pendant l'événement, sauf sous réserve et selon les termes d'une autorisation écrite préalable du comité de course.
17.2	Launching and hauling out will be organized by the organizing authority. Reservations for launching may be made before the event with the harbour master: +4179 210 57 27.	Le grutage pour la mise à l'eau et pour la sortie de l'eau est organisé par l'autorité organisatrice. Les réservations pour le grutage peuvent être effectuées avant l'événement auprès du responsable de la grue +4179 210 57 27.
18	Diving Equipment and Plastic Pools	Equipements de plongées et housses de protection sous-marines
18.1	[DP] Underwater breathing apparatus and plastic pools or their equivalent shall not be used around keelboats between the preparatory signal of the first race and the end of the event.	[DP] Les appareils de respiration sous-marine et les housses de protection sous-marines ou leur équivalent ne doivent pas être utilisés à proximité des quillards entre le signal préparatoire de la première course et la fin de l'événement.
19	Media Rights, Cameras and Electronic Equipment	Droit à l'image, cameras et équipement électronique
19.1	By participating in this event, competitors grant to the Organizing Authority and its sponsors the right in perpetuity to make, use and show, from time to time at their discretion, any motion pictures and live, taped or filmed television and other reproductions of the athlete and the boat, produced during the period of the competition without compensation.	En participant à la régata, un concurrent accorde à l'Autorité Organisatrice et aux partenaires de l'épreuve, le droit permanent de produire, d'utiliser et de montrer, à leur discrétion, tout film, vidéo, images de l'athlète, ou du bateau, réalisés pendant la période de la compétition à laquelle participe le concurrent, sans compensation d'aucune sorte.
19.2	[DP] [NP] Boats may be required to carry cameras, sound equipment and positioning as specified and supplied by the Organizing Authority.	[DP] [NP] Les bateaux peuvent être obligés de porter des caméras, équipements d'enregistrement du son et de positionnement tels que requis et fournis par l'autorité organisatrice.
19.3	[DP] [NP] Competitors shall not interfere with the normal working of the Organizing Authority supplied media equipment.	[DP] [NP] Les compétiteurs ne doivent pas interférer avec le fonctionnement normal de l'équipement "média" fourni par l'autorité organisatrice.
19.4	[DP] [NP] If required by the Organizing Authority competitors shall give interviews at the event.	[DP] [NP] Si demandé par l'autorité organisatrice, les compétiteurs doivent donner des interviews durant l'événement.
20	Disclaimer of Liability	Décharge de responsabilité
20.1	Competitors participate in the event entirely at their own risk. See RRS 3, Decision to Race. The organizing authority will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the event.	Les concurrents participent à l'événement entièrement à leurs propres risques. Voir la RCV 3, Décision de courir. L'autorité organisatrice n'acceptera aucune responsabilité, en cas de dommage matériel, de blessure ou de décès, dans le cadre de la régata, aussi bien avant, pendant, qu'après l'événement.
21	Insurance	Assurance
21.1	Each participating boat shall be insured with valid third-party liability insurance including the coverage of risks at competition, with a minimum cover of CHF 2'000'000.-- per incident or the equivalent.	Chaque bateau participant doit être au bénéfice d'une assurance en responsabilité civile valable en compétition avec une couverture minimale d'un montant de CHF 2'000'000.-- par incident, ou son équivalent.
22.	Prizes	Prix
22.1	Prizes will be given as follows: <ul style="list-style-type: none"> The winner will be awarded the title "Swiss Champion of the Surprise class". SWISS SAILING medals for the boats ranked 1 to 3 [in each class]. 	Des prix seront distribués comme suit : <ul style="list-style-type: none"> Le vainqueur obtiendra le titre de "Champion de Suisse" de la classe Surprise Des médailles SWISS SAILING seront remises aux bateaux classés 1 à 3 dans la classe Surprise
23	Further Information	Informations complémentaires

23.1 For further information please contact
regate@cvvt.ch

Pour toute information complémentaire veuillez contacter
regate@cvvt.ch

Attachment A / Annexe A :

Venue / Lieu :



Address / Adresses :

Club House CVVT
Rue de l'Ancien Stand 7 bis
1814 La Tour de Peilz

Accommodation / Logements :

Hotels :

- Hôtel Bon Rivage à La Tour-de-Peilz
+41 21 977 07 07
info@bon-rivage.ch

Camping :

- Camping de la Maladaire
+ 41 21 944 54 54
camping.lamaladaire@gmail.com

Attachement B / Annexe B :

Race Area / Zones de Course :

